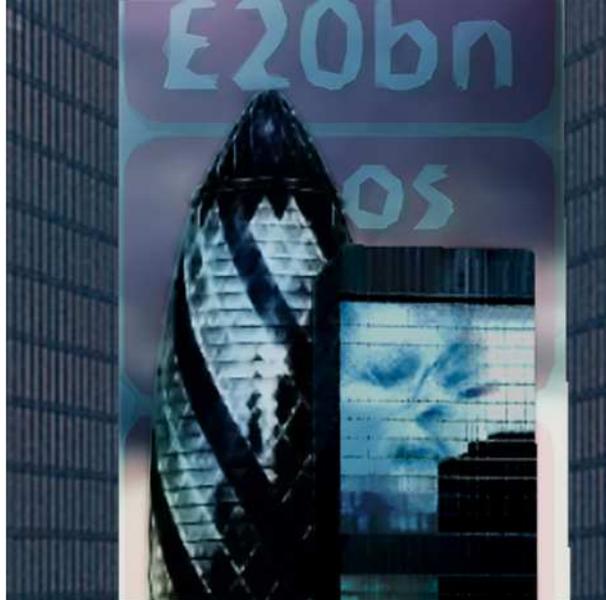


# **LOVE AND MONEY**

de **Dennis Kelly**



Mise en scène : **Francis Aïqui**

Traduction : **Philippe Le Moine**  
en collaboration avec **Francis Aïqui**

Avec : **Laurianne Baudouin, Hélène Hardouin,  
Hervé Herpe, Pearl Manifold,  
Christian Ruspini, Pierre Salasca**

Coproduction : **Théâtre POINT / Fabrique de Théâtre-Site  
Européen de Création-Bastia / Compagnie du Désordre  
(Limoges)/ Ville d'Ajaccio**

## Création prévue en octobre 2011

### *L'auteur*

Né en 1970 à New Barnet, quartier du Nord de Londres, **Dennis Kelly** grandit et vit toujours dans la cité londonienne. Sa famille est irlandaise, son père était chauffeur de bus et Dennis, l'un des cinq enfants Kelly, quitte l'école à 16 ans. Tandis qu'il travaille dans des supermarchés, il découvre le théâtre en intégrant une jeune troupe locale, **The Barnet Drama Centre**. Il écrit sa première pièce, *Débris*, à l'âge de 30 ans.

Il est l'auteur de plusieurs textes théâtraux : *Osama the hero*, *Blackout*, *After the end*, *White pig*, *Taking care of baby*, *Orphans*... Ses œuvres sont traduites et représentées dans de nombreux pays : Allemagne, Autriche, Suisse, Slovaquie, Hollande, Belgique, Roumanie, Irlande, Pologne, Italie, Australie, Japon, Etats-Unis d'Amérique, Canada...

L'une de ses pièces, *Occupe-toi du bébé*, a été jouée au **Théâtre de la Colline**, en février 2011 (mise en scène : **Olivier Werner**) tandis qu'une autre, *Débris*, a été lue au **Studio Théâtre de la Comédie Française**, le 2 février 2011.

« Un dramaturge doué à la fois d'un talent exceptionnel et d'une profonde compréhension de notre façon de vivre aujourd'hui. »

**Charles Spencer. Le Daily Telegraph** (à propos de *Love and Money*)

## *L'histoire*

Une narration disloquée, qui brosse le portrait d'un mariage que les pressions financières poussent vers sa destruction brutale.

David vit une romance de bureau par emails interposés. Il a l'amour au bout des doigts.

Mais une confession choquante défait sa relation morceau par morceau.

Jess aime David, elle croit que le bonheur peut s'acheter !

Mais il se paye au prix fort dans un monde où le crédit facile fait loi.

Jess et David partagent un idéal qui mêle l'amour et l'argent et finit par les tuer.

À la fois drôle et déchirant, ce drame ingénieux nous met au défi de pénétrer dans un monde disloqué, jonché de débris toxiques et de désirs plus néfastes encore.

## *About Money*

Toujours les années fric que l'on soit en pleine crise financière ou en plein boum économique.

« (...) Il faut distinguer deux choses – l'économie suédoise et le marché boursier suédois. L'économie suédoise est la somme de toutes les marchandises et de tous les services qui sont produits dans ce pays chaque jour. Il s'agit des téléphones de chez Ericsson, des voitures de chez Volvo, des poulets de chez Scan et des transports qui vont de Kiruna à Skövde. (...) La bourse, c'est tout autre chose. Il n'y a aucune économie et aucune production de marchandises ou de services. Il n'y a que des fantasmes où d'heure en heure on décide que maintenant telle ou telle entreprise vaut quelques milliards de plus ou de moins. Ça n'a absolument rien à voir avec la réalité (...). » **Millénium 1 – Stieg Larsson**

L'argent est abstrait comme les mathématiques. On doit d'abord se mettre d'accord à son sujet. Sinon il n'est pas, il n'existe pas. L'amour lui est chair et sang. Réel. ***Love and money***, c'est le réel contre le non-réel.

## *En guise de lexique*

Crédit facile = Mort à crédit

Love and Money/  
D'Amour et d'Argent

On love alone /  
D'amour et d'eau fraîche

Not for love or money/ For love nor money/  
Impossible à obtenir de quelque façon  
que ce soit

## *Premières notes d'intention*

Un texte théâtral en forme de puzzle littéraire et dramaturgique

Les premiers pas. Le texte que l'on découvre. Comme un coup de poing. En version originale. J'essaie de l'imaginer, une fois traduit. Il faudra être vigilant, l'écriture de Dennis Kelly est faussement simple. Narration disloquée. J'ai cru à la première lecture que ça commençait mal mais finissait bien. Mon choix de ce texte s'est arrêté à ce moment-là et à cause de cela. A la deuxième lecture, j'ai réalisé que je m'étais trompé. C'est l'inverse qui est vrai. Et pourtant... Les derniers mots de Jess sont des mots d'anticipation heureuse : « *I'm just so looking forward !* » « *Je persiste dans mon choix.* » Ce quiproquo initial sera mon fil rouge. Dennis Kelly se joue des conventions, des codes, du parti pris unique : « *Je voulais que **Love and Money** se déplace à chaque fois que l'on arrive à une nouvelle scène, de sorte que l'on ait l'impression qu'il se passe tout le temps quelque chose de différent* ». La mise en scène se devra d'emprunter ces chemins parfois contradictoires, ce fil ténu tendu entre le réel et le virtuel, l'argent et l'amour. Définir un espace étroit d'humanité encore possible entre dettes et désirs. Suivre au microscope cette dette qui monte en spirale et son effet sur l'amour. Rendre visible enfin une part de cet invisible, l'argent, notre pire ami.

## *Extrait de Love and money*

### **Jess**

La semaine dernière j'étais devant cette vitrine à regarder ce sac que je n'avais pas les moyens d'acheter, et - c'était vraiment un très beau sac, vraiment - et c'était comme si, comme si je ne pouvais pas bouger, comme si je ne pouvais pas m'en aller à cause de ce sac, physiquement je veux dire j'étais clouée sur place, les poils hérissés sur la nuque et je me sentais tellement mal de me mettre dans un tel état d'émotion à cause d'un putain de sac à main et pendant ce temps-là y'a toujours pas la paix au Proche-Orient, et là soudain j'ai pensé que ce sac était fait non pas pour contenir des choses mais pour me contenir moi, et ça a été comme une révélation, ça m'a rendue tellement euphorique que je suis tout de suite entrée dans le magasin et j'ai acheté le sac, parce qu'il n'avait plus aucun pouvoir sur moi, et je me suis sentie super bien pendant le reste de la journée. Mais quand j'y ai repensé ce soir-là ça m'a paru tellement... bête. J'ai pleuré.

## *Le metteur en scène*

Après des études de sciences politiques et de littérature, Francis Aïqui suit une formation pédagogique Waldorf, en Angleterre. Il est professeur à l'École Rudolf Steiner, Edimbourg, Écosse (matières enseignées : Art Dramatique, Littérature du Moyen-Âge, Philosophie).

Depuis 1985, son parcours se confond avec celui de **Théâtre Point**, Compagnie conventionnée depuis 1999, dont il est le directeur artistique et le metteur en scène. Depuis 1998, il est également le directeur artistique de l'**Aghja**, Scène conventionnée Théâtre et Musiques Actuelles.

## *Les comédiens*

### **Laurianne BAUDOUIN**

Après une formation au **Centre Dramatique National du Limousin**, et plusieurs stages avec **Étienne Pommeret** et **Claude Buchvald**, elle joue dans de nombreux spectacles : *Le ciel veut pas de toi* de **James Stock**, mise en scène de **Laurence Such** ; *Divan*, mise en scène de **Michel Didym** ; *Le cercle de craie caucasien* de **Brecht**, mise en scène d'**Étienne Pommeret**, *La cuisine* de **Wesker**, mise en scène de **Claudia Stavisky**, *L'homme aux valises* de **Ionesco**, mise en scène de **Pierre Pradinas** ; *Quel cirque* de **Rodrigo Garcia**, mise en scène d'**Yves Gay** ; *Encore un jour sans* de **Samuel Gallet**, mise en scène de **Laurence Such**. Depuis 2009, elle travaille régulièrement avec **Filip Forgeau** et la **Compagnie du Désordre** : *Tout foutre en l'air*, texte et mise en scène de **Filip Forgeau** ; *L'histoire de la princesse* de **Sonia Ristic**, mise en scène de **Filip Forgeau**. Elle dirige également des ateliers théâtre, en milieu scolaire (options théâtre) et dans des centres sociaux.

### **Hélène HARDOUIN**

Son parcours éclectique s'organise autour de rencontres variées et diverses. Elle joue, chante, et enseigne dans des ateliers. Au théâtre, elle a travaillé avec **François Rancillac**, **Marcel Cuvelier**, **Jean Le Poulain**, **Yves Carlevaris**, **Mehmet Ulüsoy** et dans plusieurs créations de **Francis Aïqui** (*Les Richesses de l'hiver*, *Les Années perdues*, *Les 20 ans de Théâtre Point*, *14/18 Lettres des Balkans*, *es Frères Corses*). Elle travaille depuis 10 ans avec **Susanna Lastreto**. Elle joue depuis plusieurs années le rôle d'une élève dans *La leçon* de **Ionesco**, au Théâtre de la Huchette. Elle a joué dans des spectacles musicaux, notamment avec **Susanna Lastreto**. Elle a créé plusieurs tours de chant et cabarets. Au cinéma, on a pu la voir dans des films de **Sally Potter**, **Michel Spinosa**, **Roschdy Zem**, **Christian Vincent**, et très récemment dans *Séraphine* de **Martin Provost**.

## Hervé HERPE

Pendant de longues années Monsieur Loyal dans le cirque **Mentalos Circus**, Hervé Herpe est comédien au sein de la **Compagnie du Désordre**. Il a joué sous la direction de **Filip Forgeau** dans de nombreux spectacles (*Alice et le pays merveilleux*, *Tout foutre en l'air*, *Un atoll dans la tête*, *La chambre noire...*), d'**Alban Coulaud** (*Inconnu à cette adresse*, *Blanche la nuit...*).

Il assiste **Filip Forgeau** à la mise en scène sur *La dispute* de **Marivaux** et *La mouette* de **Tchekhov**.

Il prête sa voix à de nombreux documentaires (*Une histoire galicienne*, *Jardins d'auteurs...*)

Il fait de nombreuses infidélités au théâtre pour retrouver son groupe de rock musette déjanté, **Moi et son orchestre**, dans lequel il est chanteur et guitariste.

## Pearl MANIFOLD

Après une formation à l'**École Régionale d'Acteurs de Cannes**, auprès de divers intervenants (**Alain Neddham**, **André Markowicz**, **Catherine Marnas**, **Alain Françon**, **Jacques Rebotier**, **David Lescot...**), elle joue pour de nombreux metteurs en scène : *La Cerisaie* de **Tchekhov**, mise en scène de **Guillaume Dujardin** ; *Naître* de **Edward Bond**, mise en scène d'**Alain Françon** ; *La douzième bataille d'Isonzo* de **Howard Barker**, mise en scène de **Guillaume Dujardin** ; *Les larmes amères de Petra von Kant* de **Fassbinder**, mise en scène de **Stratis Vouyoucas** et **Alexis Moati** ; *Le fruit de la discorde*, texte et mise en scène de **Charles-Éric Petit** ; *Conférences et petits fours*, texte et mise en scène de **Georges Lavaudant** ; *Le Dyscolos* de **Ménandre**, mise en scène de **Catherine Marnas**.

Elle tourne quelques courts-métrages et pour la télévision.

## Christian RUSPINI

Il se forme à Nice avec **Henri Legendre**, puis avec **Mireille Baudon** à Porto-Vecchio. En 2001, il rencontre **Robin Renucci** et depuis collabore régulièrement avec l'**A.R.I.A.** (Rencontres Internationales et Artistiques). Comédien, formateur, il y travaille aux côtés de **Pierre Vial** dans *L'Avare* de **Molière** et de **Noël Casale** avec qui il présente *Antoine et Cléopâtre* de **Shakespeare** au Théâtre de la Tempête, à Paris en 2006. Il a suivi des stages de clown avec **Anne Cornu** et **Vincent Rouche** et de masques avec **Myriam Azencot**. En 2007, il adapte et interprète le personnage de *51 Pegasi* tiré du roman de **Marco Biancarelli**. Ce spectacle effectuera une tournée Chaïnnon Manquant de février à mai 2010 à Toulouse, Aix, Vernouillet... En 2010, il participe au Festival de Naples avec *Nuits de pleine lune*, dirigé par **Patrick Palmero**. En 2011, deux projets de création sont en route : *Le garçon de passage* de **Dominique Richard**, mise en scène de **Paul Grenier** et *Les Trois*, création collective sous la direction de **Paul Grenier**.

## Pierre SALASCA

Après une formation au Cours Simon, il enchaîne les rôles dans différentes compagnies et auprès de metteurs en scène indépendants, comme **Patrick Olivier**, **Xavier Marcheschi**, **Marc Ange Sanz**. En 1998, après avoir tourné dans toute la France, il décide de regagner son île natale, la Corse, culturellement négligée par les pouvoirs publics depuis toujours, pour participer à son développement artistique auquel s'attellent courageusement quelques personnes et associations. Il rejoint alors **Théâtre Point** et son metteur en scène, **Francis Aïqui**. Il joue dans plusieurs créations de la Compagnie : *Les Richesses de l'hiver*, *Les Frères Corses*, *Hamlet*, *Les Années perdues*, *Graal*, *Bar*, *14/18 Lettres des Balkans*. Il travaille également pour le cinéma : *The Man Inside* (long-métrage de **Bobby Roth**) ; *X-Making* (long-métrage de **Gérard Guerrieri**) ; *L'Enquête corse* (long-métrage de **Alain Berbérien**) ; *Fin de règne* (long métrage de **Gérard Guerrieri**). Il dirige également des ateliers de Théâtre Point.

Contact : **Fodil KHADRAOUI**

Tél : 06 62 90 89 76

Email : [fod.k@hotmail.fr](mailto:fod.k@hotmail.fr)

